

hombres y lo sagrado. Para él, a pesar del cambio, las bases de este sistema de creencias perdurará y no llegará a ser afectado; el peligro de que éste sea dañado provendrá de fuentes externas ("occidentalización, ciencia, paranoia política").

Este libro será de especial interés para los especialistas en antropología y folklore pero también, por su exposición clara y su agradable estilo será accesible para los lectores no especializados. El texto se ha complementado con un mapa, fotografías tomadas durante el trabajo de campo relativas a los temas que se tratan, una nota sobre la romanización de palabras chinas y otras convenciones empleadas en el libro, un glosario de términos chinos, una lista bibliográfica extensa de las obras consultadas en lenguas occidentales y en chino, y un índice.

Gran parte del material que abarca este libro fue incluido en la tesis doctoral del autor, presentada al Departamento de Antropología de la Universidad de Chicago. En su elaboración contó con el consejo de excelentes especialistas en este campo de estudios. David K. Jordan pertenece al Departamento de Antropología de la Universidad de California en San Diego.

SUSANA B. C. DEVALLE
El Colegio de México

Rasikapriyā of Keśavadāsa. Traducción al inglés de K. P. Bahadur, en Indian Series de la UNESCO Collection of Representative Works. Delhi, Motilal Banarsidas, 1972.

Keśavadāsa (c. 1555-1617) fue uno de los más importantes poetas que escribió en hindi (braj) durante los reinados del gran emperador mogol Akbar y de su hijo Jahāngīr. Pasó la mayor parte de su vida en la ciudad de Orchā, en la región de Bundelkhand, donde fue el poeta de la corte de los gobernantes locales. También fue protegido por el Rājā Bīrbal, el famoso amigo y aliado de Akbar.

Las opiniones acerca del valor de Keśavadāsa como poeta varían mucho. Se dice que sus mecenas de la realeza recompensaron generosamente su habilidad: Indrajīt Singh, con veintitrés aldeas, y Bīrbal, según se cree, con 600 000 rupias por una sola estrofa. Una copla hindi tradicional afirma que Sūrdās es el sol de la poesía hindi, Tulsīdās la luna y Keśavadāsa un conjunto de estrellas, mientras que "los poetas de hoy" son tan sólo luciérnagas. Críticos más recientes han sostenido, en general, una opinión más ne-

gativa acerca de Keśavadāsa. Gaṅgarām Gārg lo describe como "fundamentalmente un erudito" más que un poeta, y señala que en su excesivo gusto por el ornamento retórico a veces "ha llegado a ser ridículo". Rāmcaṁdra Śukla afirma que: "A Keśava le faltaba el corazón de un poeta" y critica también su originalidad como erudito.

En parte, esta diferencia de opinión parece originarse en un cambio en el gusto poético. La poesía cortesana florida y ornamentada, llena de palabras sánscritas y de erudición, ya no se estila. Sin embargo, de contar con una buena traducción, algunas de estas dificultades que le son inherentes podrían haber sido superadas. Desgraciadamente la presente traducción no lo logra. En el *Rasikapriyā* Keśavadāsa describe con detalle exhaustivo y pedante los distintos tipos de amantes (*nāyakas* y *nāyikās*) y los tipos y lugares de encuentro entre ellos, así como las muy variadas emociones (*bhāvas* y *rasas*) de sus relaciones. La mayor parte de estas clasificaciones las toma de obras de retórica sánscrita aunque aquí y allá hace algunas innovaciones menores. El verso rimado en inglés de la traducción del señor Bahadur es obviamente el producto de una labor inmensa en términos de horas de trabajo, pero como versos en inglés es un desastre.

Las primeras líneas de la invocación bastan como ejemplo:

Thus Keshavadāsa prays : Victory
To Shri Gaṅeṣha who has tooth one,
Of wisdom who the storehouse is
The slayer of Kamadeva, and the son
Of Shri Shivajī and Parvatī.

A falta de información, uno solamente puede especular acerca de las maniobras burocráticas que llevaron a la UNESCO, cuya Indian Series es en general excelente, a patrocinar la publicación de esta traducción. Su único mérito real consiste en hacer accesible por primera vez en una lengua europea, en forma comprensible si no legible, una obra de un famoso escritor de poesía cortesana medieval en hindi.

DAVID LORENZEN
El Colegio de México